Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną,* ** która leży w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wrócili do Jeruzalem* od góry, (tej) nazywanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem szabatu mającą drogę**. [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tym wszystkim zeszli z góry zwanej Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej, i wrócili do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną, która leży blisko Jerozolimy, w odległości drogi szabatowej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry, którą zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się wrócili do Jeruzalem od góry, którą zowią Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, mając drogę szabbatu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powrócili do Jerozolimy z Góry, zwanej Oliwną, która leży w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi na jeden sabat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry, zwanej Oliwną, która leży blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która znajduje się blisko Jeruzalem, w odległości drogi

---

1) Wniebowstąpienie miało miejsce na wsch zboczu Góry Oliwnej (826 m n.p.m.) na wsch od Jerozolimy w kierunku Betanii, oddzielonej od miasta doliną Cedronu. Na jej zboczu rozciągał się ogród Getsemani (<x>490 19:28-29</x>, 37; por. <x>450 14:4</x>; <x>480 11:1</x>).

2) <x>470 21:1</x>; <x>490 24:50-52</x>

3) Droga szabatnia : 2000 łokci, 1 km; odległość ustalona przez rabinów na podstawie m.in. <x>20 16:29</x>; <x>40 35:5</x>; <x>60 3:4</x>.

4) Autor przekładu BT jest niekonsekwentny w przestrzeganiu formy imienia Jerozolimy: W wierszu 1.8 oddał je przez "Jeruzalem", a tutaj przez "Jerozolima". Dlatego odstępując od przyjętej zasady zachowywania formy imion własnych według BT, imię będzie się zawsze przekładać na "Jerozolima", a imię na "Jeruzalem".

5) To znaczy, ze góra ta była oddalona od miasta o odległość dopuszczalną do przebycia w szabat.

			szabatowej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wrócili wtedy do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest tuż przy Jeruzalem w odległości drogi szabatowej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wrócili zatem do Jerozolimy z Góry Oliwnej, odległej od miasta około pół godziny drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry, zwanej Oliwną, znajdującej się w pobliżu, bo w odległości drogi szabatu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді повернулися до Єрусалима з гори, званої Оливною, що неподолік Єрусалима, на відстані дня ходи в суботу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wrócili do Jerozolimy, od góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jerozolimy, uważanej za szabat marszu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy wrócili, pokonując odległość drogi szabbatowej, z Góry Oliwnej do Jeruszalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Górą Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi sabatowej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Działo się to na Górze Oliwnej, oddalonej od Jerozolimy o kilometr. Apostołowie wrócili do miasta